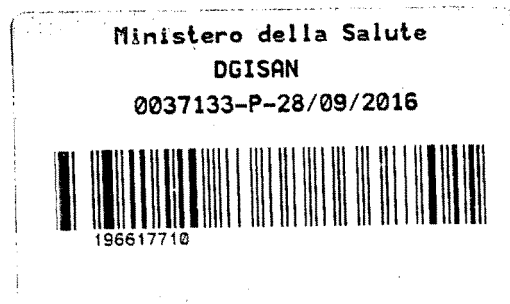




Ministero della Salute

DIREZIONE GENERALE PER L'IGIENE E LA SICUREZZA
DEGLI ALIMENTI E LA NUTRIZIONE
Ufficio 2



Servizi Veterinari
Assessorati alla Sanità
delle Regioni e della Provincia Autonoma di Trento

Assessorato all'Agricoltura della
Provincia Autonoma di Bolzano

REGIONE DEL VENETO - GIUNTA REGIONALE	
DIREZIONE PREVENZIONE	
SICUREZZA ALIMENTARE, VETERINARIA	
Data di arrivo	
Data registraz.	29 SET. 2016
Prot. N.	367181
Indice classificazione	Pratica / Fascicolo
E. 900.02.16	

E p.c Assocaseari
info@assocaseari.it

Assolatte
Assolattepecegalmail.it
Assolatte.Soria@assolatte.it

Consorzio del formaggio parmigiano reggiano
staff@parmigianoreggiano.it

Consorzio tutela del grana padano
info@granapadano.it

Consigliere Diplomatico del Ministero della Salute
Dr Luigi Ferrari
SEDE

Oggetto: Esportazione di prodotti a base di latte verso la Corea del Sud.
Nuova certificazione a partire dal 1 ottobre 2016.

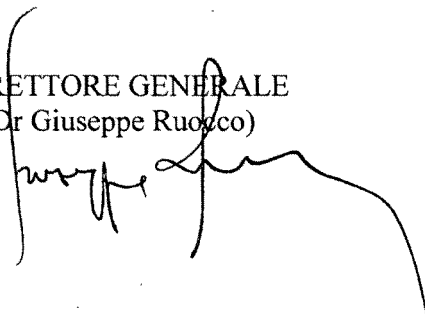
Con la presente si trasmette la nuova certificazione veterinaria da rilasciarsi, a partire dal 1 ottobre 2016, ai fini dell'esportazione verso la Corea del Sud dei prodotti di origine animale in oggetto, la cui tipologia risulta ora essere ampliata, con l'inclusione di tutti i prodotti a base di latte crudo stagionati per più di 60 giorni a una temperatura superiore ai 2 °C, rispetto alle precedenti condizioni e trasformati in impianti registrati presso le Autorità coreane.

Oltre a ricordare quanto comunicato con nota n. 31895 del 5 agosto u.s. circa l'invio al "Ministry of Food and Drug Safety" (MFDS) e all' "Animal and Plant Quarantine Agency" (QIA) della certificazione in duplice copia in originale, si segnala, nelle more di acquisire maggiori elementi da parte coreana, che sul sito del "Ministry of Food and Drug Safety" della Corea del Sud <http://www.mfds.go.kr/eng/index.do?nMenuCode=27>, sono consultabili diverse normative di interesse.

Allo stesso tempo, sempre in attesa di avere maggiori dettagli circa la normativa coreana di riferimento, si ritiene possibile il rilascio della certificazione in oggetto laddove siano garantiti gli standard previsti dalla pertinente legislazione comunitaria e dagli standard delle Organizzazioni mondiali di riferimento.

Nel chiedere a codesti Assessorati di voler cortesemente informare di quanto sopra i Servizi veterinari delle ASL territorialmente competenti, nonché Enti ed operatori interessati, si ringrazia per la collaborazione.

IL DIRETTORE GENERALE
(Dr Giuseppe Ruozzo)



ALLEGATO: Pag. 11

Referente

Dr Antonino De Angelis - 0659946139

E-mail: a.deangelis@sanita.it



Ministry of Health
Ministero della Salute

Certificate for MFDS and QIA of South Korea

Certificato per MFDS e QIA della Corea del Sud n.: _____

Local Veterinary Service/*Servizio veterinario dell'ASL:*

.....

I, the undersigned official veterinarian, issues for the use of MFDS and QIA the certificate n. _____ for _____ (type of products) intended to be exported to South Korea

Il sottoscritto, veterinario ufficiale, rilascia ad MFDS e QIA della Corea del Sud il certificato n. _____ per l'esportazione di _____

_____ (tipo di prodotto) in Corea del Sud.

Done at/*Fatto a:* _____ On/*Il:* _____

Name in capital letters of the official veterinarian
Nome in stampatello del Veterinario ufficiale

Signature of the official veterinarian
Firma del veterinario ufficiale

Official stamp
Timbro ufficiale



REPUBLIC OF ITALY/REPUBBLICA ITALIANA
MINISTRY OF HEALTH/MINISTERO DELLA SALUTE

Health certificate for(Type of Dairy
Products) Exported to the Republic of Korea from Italy
Certificato sanitario per(Tipo di prodotto
a base di latte) esportato dall'Italia verso la Corea del Sud

Original for Animal and Plant Quarantine Agency (QIA) of South Korea

Health certificate n°:
Certificato sanitario

Region/Regione:

Local Veterinary Service/Servizio veterinario dell'ASL:

.....

1. Identification of the Products/Identificazione dei prodotti

a. General Information/Informazioni generali

Consignor (Name and address)/Speditore (Nome e indirizzo)

.....

.....

Consignee/Name and address)/Destinatario (Nome e indirizzo):

.....

.....

Name of Vessel or Flight/Shipping Date/Nome della nave o numero del volo/Data di
spedizione:

.....

Departure port/airport/Porto/Aeroporto di spedizione:

.....

Entry port/Airport/Porto/Aeroporto di ingresso in Corea del Sud:

.....

b. Product Information/Informazioni sui prodotti

Name of Product/Nome del prodotto:.....

Type of product/Tipo di prodotto:

Species/Specie:

Type of packaging/Tipo di confezioni:

Number of packages/Numero di confezioni:

Net weight/Peso netto (Kg):

Shelf life/Conservabilità:

Processing Plant (Name/Est. No/Address)/Impianto di produzione (Nome, numero di approvazione/Indirizzo):

.....

.....

Period of processing/Periodo di lavorazione:

Storage (Name/Est No/Address)/Deposito (Nome, numero di approvazione/Indirizzo):

.....

.....

Required temperature, storage and transportation/Temperatura di conservazione e trasporto richieste):

Type of heat treatment/Tipo di trattamento termico

- ☐ LTLT (63 – 65°C for 30 minutes) or equivalent
- ☐ HTST (72 – 75°C for 15 to 20 seconds) or equivalent
- ☐ UHT (130 – 150°C for 0.5 to 5 seconds) or equivalent
- ☐ Cheese or processed dairy product made of raw milk matured at least 60 days at a temperature of at least 2° C/Formaggio o prodotto lattiero-caseario trasformato a base di latte crudo stagionato per almeno 60 giorni a una temperatura non inferiore a 2° C

Container number/Numero del container:.....

2. Health Declaration/Attestazioni sanitarie

I (the undersigned veterinary inspector) hereby certify that/Il sottoscritto, veterinario ufficiale, certifica che:

1. Milk collection, manufacture, processing, packing, distribution, handling, storage, and sale of the exported livestock products have been performed in compliance with sanitary regulations on livestock products enforced in the Republic of Korea and these products have been handled and shipped to the Republic of Korea in a manner avoiding re-contamination.

Raccolta, lavorazione, trasformazione, confezionamento, distribuzione, manipolazione, deposito del latte e vendita dei prodotti esportati sono stati effettuati conformemente alle norme sanitarie vigenti nella Corea del Sud e i prodotti sono stati manipolati e caricati in modo da evitarne la ricontaminazione;

2. The exported livestock products are manufactured with raw materials that are derived from animals found to be healthy in testing and examination by the official authority and which are suitable for human consumption, and raw milk used in the manufacture of such products was collected and examined at each farm

I prodotti esportati sono stati ottenuti da materie prime crude che derivano da animali rinvenuti sani, con test ed esami clinici effettuati dall'Autorità competente, e che sono idonee al consumo umano, e il latte crudo usato nella lavorazione di tali prodotti è raccolto ed ispezionato presso ogni azienda;

3. The exported livestock products comply with the relevant criteria of standards and specifications regarding food processing in the Republic of Korea on chemical residues (antimicrobial agents, agricultural chemicals, hormones, heavy metals and radioactive materials) and pathogenic microorganisms (Salmonella, Staphylococcus aureus, Clostridium perfringens, Listeria monocytogenes, Enterohemorrhagic Escherichia coli and others) that cause public health risks.

Per quanto riguarda i residui chimici, i prodotti sono conformi ai pertinenti standard e criteri coreani in materia di trasformazione alimentare (agenti antimicrobici, sostanze chimiche usate in agricoltura, ormoni, metalli pesanti e sostanze radioattive) e microrganismi patogeni (Salmonella, Staphylococcus aureus, Clostridium perfringens, Listeria monocytogenes, Escherichia coli enteroemorragica ed altri) che rappresentano un rischio per la sanità pubblica.

4. Containers or packaging materials for the exported livestock products comply with sanitary requirements in the Republic of Korea and they are made of materials that are clean and harmless to humans.

I contenitori o i materiali per il confezionamento dei prodotti esportati soddisfano i requisiti igienici della Corea del Sud e sono puliti ed innocui per l'uomo.

5. The exported livestock products are suitably labeled to show the product name, manufacture and date of manufacture or sell-by date

I prodotti esportati sono adeguatamente etichettati al fine di mostrare il nome del prodotto, il produttore e la data di produzione o data di scadenza.

6. The exporter's establishment must comply the following requirements/Lo stabilimento esportatore soddisfa i seguenti requisiti:

- a. It shall be an establishment approved or registered and controlled by the exporting country's government in accordance with the exporting country's regulations and also registered with the Korean government

È uno stabilimento approvato o registrato dalle Autorità del Paese esportatore e sotto il loro controllo conformemente alle disposizioni dello stesso Paese e, inoltre, registrato presso le Autorità coreane.

- b. It shall be an establishment that has a food safety control program, such as HACCP and GMP and maintains the relevant records for more than two years
Attua un programma di controlli per la sicurezza alimentare, come HACCP e GMP, e conserva i relativi registri per più di due anni;
- c. It shall be an establishment that has documents which describe all operations, from receipt of raw materials to production and release, and specify actions to be taken when non-conformance is found and maintains the relevant records for more than two years
Ha documentazione che descrive tutte le operazioni, dal ricevimento delle materie prime alla produzione e consegna, e che specifica le azioni da intraprendere in caso di riscontri di non conformità, e conserva i relativi registri per più di due anni;
- d. The water used in processing and treatment of the exported livestock products shall be suitable for human consumption and shall comply with drinking water regulations in the Republic of Korea or exporting country.
L'acqua utilizzata nella lavorazione e nei trattamenti dei prodotti è potabile ed è conforme alle disposizioni in tema di acque potabili vigenti in Corea o nel Paese esportatore.
- e. It shall be an establishment that has a document which describes recall procedures and methods and the exported products can be traceable from production to final sale
Ha documenti che descrivono procedure e metodi per il richiamo dei prodotti, i quali sono tracciabili dalla produzione fino alla vendita.

3 Remarks:

Osservazioni

Date & Place of issue/Data e luogo di rilascio:.....

Official stamp/Timbro ufficiale:

Title/Qualifica:

Printed Name of Government Veterinarian inspector:

Nome in stampatello del veterinario ufficiale

Name of Agency:

Nome dell'Autorità che rilascia il certificato:

.....



REPUBLIC OF ITALY/REPUBBLICA ITALIANA
MINISTRY OF HEALTH/MINISTERO DELLA SALUTE

Health certificate for(Type of Dairy
Products) Exported to the Republic of Korea from Italy
Certificato sanitario per(Tipo di prodotto
a base di latte) esportato dall'Italia verso la Corea del Sud

Original for the Ministry of Food and Drug Safety (MFDS) of South Korea

Health certificate n°:
Certificato sanitario

Region/Regione:

Local Veterinary Service/Servizio veterinario dell'ASL:

.....

3. Identification of the Products/Identificazione dei prodotti

c. General Information/Informazioni generali

Consignor (Name and address)/Speditore (Nome e indirizzo)

.....

.....

Consignee/Name and address)/Destinatario (Nome e indirizzo):

.....

.....

Name of Vessel or Flight/Shipping Date/Nome della nave o numero del volo/Data di
spedizione:

.....

Departure port/airport/Porto/Aeroporto di spedizione:

.....

Entry port/Airport/Porto/Aeroporto di ingresso in Corea del Sud:

.....

d. Product Information/Informazioni sui prodotti

Name of Product/Nome del prodotto:.....

Type of product/Tipo di prodotto:

Species/Specie:

Type of packaging/Tipo di confezioni:

Number of packages/Numero di confezioni:

Net weight/Peso netto (Kg):

Shelf life/Conservabilità:

Processing Plant (Name/Est. No/Address)/Impianto di produzione (Nome, numero di approvazione/Indirizzo):

.....

.....

Period of processing/Periodo di lavorazione:

Storage (Name/Est No/Address)/Deposito (Nome, numero di approvazione/Indirizzo):

.....

.....

Required temperature, storage and transportation/Temperatura di conservazione e trasporto richieste):

Type of heat treatment/Tipo di trattamento termico

- ☐ LTLT (63 – 65°C for 30 minutes) or equivalent
- ☐ HTST (72 – 75°C for 15 to 20 seconds) or equivalent
- ☐ UHT (130 – 150°C for 0.5 to 5 seconds) or equivalent
- ☐ Cheese or processed dairy product made of raw milk matured at least 60 days at a temperature of at least 2° C/Formaggio o prodotto lattiero-caseario trasformato a base di latte crudo stagionato per almeno 60 giorni a una temperatura non inferiore a 2° C

Container number/Numero del container:.....

4. Health Declaration/Attestazioni sanitarie

I (the undersigned veterinary inspector) hereby certify that/Il sottoscritto, veterinario ufficiale, certifica che:

7. Milk collection, manufacture, processing, packing, distribution, handling, storage, and sale of the exported livestock products have been performed in compliance with sanitary regulations on livestock products enforced in the Republic of Korea and these products have been handled and shipped to the Republic of Korea in a manner avoiding re-contamination.

Raccolta, lavorazione, trasformazione, confezionamento, distribuzione, manipolazione, deposito del latte e vendita dei prodotti esportati sono stati effettuati conformemente alle norme sanitarie vigenti nella Corea del Sud e i prodotti sono stati manipolati e caricati in modo da evitarne la ricontaminazione;

8. The exported livestock products are manufactured with raw materials that are derived from animals found to be healthy in testing and examination by the official authority and which are suitable for human consumption, and raw milk used in the manufacture of such products was collected and examined at each farm

I prodotti esportati sono stati ottenuti da materie prime crude che derivano da animali rinvenuti sani, con test ed esami clinici effettuati dall'Autorità competente, e che sono idonee al consumo umano, e il latte crudo usato nella lavorazione di tali prodotti è raccolto ed ispezionato presso ogni azienda;

9. The exported livestock products comply with the relevant criteria of standards and specifications regarding food processing in the Republic of Korea on chemical residues (antimicrobial agents, agricultural chemicals, hormones, heavy metals and radioactive materials) and pathogenic microorganisms (Salmonella, Staphylococcus aureus, Clostridium perfringens, Listeria monocytogenes, Enterohemorrhagic Escherichia coli and others) that cause public health risks.

Per quanto riguarda i residui chimici, i prodotti sono conformi ai pertinenti standard e criteri coreani in materia di trasformazione alimentare (agenti antimicrobici, sostanze chimiche usate in agricoltura, ormoni, metalli pesanti e sostanze radioattive) e microrganismi patogeni (Salmonella, Staphylococcus aureus, Clostridium perfringens, Listeria monocytogenes, Escherichia coli enteroemorragica ed altri) che rappresentano un rischio per la sanità pubblica.

10. Containers or packaging materials for the exported livestock products comply with sanitary requirements in the Republic of Korea and they are made of materials that are clean and harmless to humans.

I contenitori o i materiali per il confezionamento dei prodotti esportati soddisfano i requisiti igienici della Corea del Sud e sono puliti ed innocui per l'uomo.

11. The exported livestock products are suitably labeled to show the product name, manufacture and date of manufacture or sell-by date

I prodotti esportati sono adeguatamente etichettati al fine di mostrare il nome del prodotto, il produttore e la data di produzione o data di scadenza.

12. The exporter's establishment must comply the following requirements/Lo stabilimento esportatore soddisfa i seguenti requisiti:

- f. It shall be an establishment approved or registered and controlled by the exporting country's government in accordance with the exporting country's regulations and also registered with the Korean government
 È uno stabilimento approvato o registrato dalle Autorità del Paese esportatore e sotto il loro controllo conformemente alle disposizioni dello stesso Paese e, inoltre, registrato presso le Autorità coreane.
- g. It shall be an establishment that has a food safety control program, such as HACCP and GMP and maintains the relevant records for more than two years
 Attua un programma di controlli per la sicurezza alimentare, come HACCP e GMP, e conserva i relativi registri per più di due anni;
- h. It shall be an establishment that has documents which describe all operations, from receipt of raw materials to production and release, and specify actions to be taken when non-conformance is found and maintains the relevant records for more than two years
 Ha documentazione che descrive tutte le operazioni, dal ricevimento delle materie prime alla produzione e consegna, e che specifica le azioni da intraprendere in caso di riscontri di non conformità, e conserva i relativi registri per più di due anni;
- i. The water used in processing and treatment of the exported livestock products shall be suitable for human consumption and shall comply with drinking water regulations in the Republic of Korea or exporting country.
 L'acqua utilizzata nella lavorazione e nei trattamenti dei prodotti è potabile ed è conforme alle disposizioni in tema di acque potabili vigenti in Corea o nel Paese esportatore.
- j. It shall be an establishment that has a document which describes recall procedures and methods and the exported products can be traceable from production to final sale
 Ha documenti che descrivono procedure e metodi per il richiamo dei prodotti, i quali sono tracciabili dalla produzione fino alla vendita.

3 Remarks:
Osservazioni

Date & Place of issue/Data e luogo di rilascio:.....

Official stamp/Timbro ufficiale:

Title/Qualifica:

Printed Name of Government Veterinarian inspector:

Nome in stampatello del veterinario ufficiale

Name of Agency:

Nome dell'Autorità che rilascia il certificato:

.....

Name of Product Nome del prodotto	Number of Packages Numero di confezioni	Net Weight Peso netto	Period of Processing Periodo di lavorazione	Shelf life Conservabilità